

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarza się bowiem, że człowiek, który podjął swój trud z mądrością, ze znanstwem* i z wprawą,** oddaje go, ten swój dział, człowiekowi, który się nim nie trudził! To również jest marnością i wielkim złem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przecież zdarza się i tak, że człowiek podejmuje trud przemyślany, poparty wiedzą i znanstwem, a musi swój udział w zyskach zostawić komuś, kto się wcale nie trudził! To również jest marnością. To niesprawiedliwe!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, umiejętnie i sprawiedliwie, a swój dział pozostawia innemu, który się nim nie trudził. Także i to jest marnością i wielkim złem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jeden zaiste człowiek pracuje mądrze, i umiejętnie, i sprawiedliwie; a wszakże to innemu, który nie robił na to, za dział zostawi. I toć marność i wielka bieda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdy drugi pracuje w mądrości i umiejętności, i w pilnym staraniu, człowiekowi próżnującemu zostawuje nabycie: i to tedy marność i nieszczęście wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest nieraz człowiek, który w swej pracy odznacza się mądrością, wiedzą i dzielnością, a udział swój musi on oddać człowiekowi, który nie włożył w nią trudu. To także jest marność i wielkie zło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż niejeden człowiek trzodzi się mądrze, rozumnie i z powodzeniem, a potem musi swoją własność oddać innemu, który w ogóle się nie trudził. To również jest marnością i wielkim złem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bywa, że ktoś wkłada w swoją pracę mądrość, wiedzę i zdolności, a w końcu dorobek swój pozostawia komuś, kto wcale się nie natrudził. Jakże to ulotne i jak bardzo złe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek się wysila i poświęca swą mądrość, naukę i pieniądze, a oto musi pozostawić swą własność komuś, kto się wcale nie napracował. To również jest marność i wielkie zło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto natrudził się człowiek, [pracując] mądrze, umiejętnie i skutecznie, a dział swój pozostawi temu, kto się nad nim nie trudził. I to także jest marnością i wielkim złem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо є чоловік, якого труд в мудрості і в пізнанні і в мужності, і чоловік, який не трудився в ньому, дасть йому його часть. І це марнота і велике зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, rozumnie i sprawnie, a musi to zostawić w udziale innemu, który się tym nie trudził; zatem to jest marność i wielkie nieszczęście.

¹⁾ ze znanstwem, דַּעַת, l. z namysłem.

²⁾ wprawą, כְּשָׂרִיף, hl 2, zob. <x>250 5:10</x>, lub: ze zręcznością, z powodzeniem.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest bowiem człowiek, którego trud świadczy o mądrości i wiedzy, i biegłości, lecz jego dział zostanie dany człowiekowi, który się nad czymś takim nie trudził. To także marność i wielkie nieszczęście.
---------	---------------------	------------------------	--